

**No. 26469**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
YEMEN**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at San'a  
on 28 November 1985**

*Authentic texts: German, Arabic and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
YÉMEN**

**Accord de coopération financière. Signé à San'a le 28 no-  
vembre 1985**

*Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK JEMEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Jemen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Jemen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Arabischen Republik Jemen beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

### *Artikel 1*

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Jemen, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserver- und -entsorgung der Stadt Ibb“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu 25 000 000 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann in Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Jemen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

### *Artikel 2*

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der KfW und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

### *Artikel 3*

Die Regierung der Arabischen Republik Jemen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Arabischen Republik Jemen erhoben werden.

### *Artikel 4*

Die Regierung der Arabischen Republik Jemen überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen

und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5*

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6*

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Jemen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7*

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Sanaa am 28. November 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
PETER METZGER

Für die Regierung der Arabischen Republik Jemen:  
AL-ATTAR

---

المادة العاشرة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين الحرة باستثناء أحكام المادة الرابعة حول النقل الجوي ما لم تصدر حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تعريحا مخالفا لذلك الذي حكومة الجمهورية العربية اليمنية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية.

المادة الحادية عشرة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي تولسح فيه .

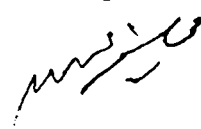
حررت في صنعاء بتاريخ ١٩٨٥/١١/٢٥

على نسختين أصليتين كل منهما باللغة العربية والألمانية والإنكليزية ويكون كل نص معتمداً وفي حالة تباين التفسير بين النص الألماني والعربي يعتمد النص الإنكليزي.

من حكومة  
جمهورية ألمانيا الاتحادية



من حكومة  
الجمهورية العربية اليمنية



### المادة الثالثة

تعلق حكومة الجمهورية العربية اليمنية مؤسسة قروض الامم من الفوائد وغيره من الرسوم العامة التي تفرض في الجمهورية العربية اليمنية والمتعلقة بايرام وتنفيذ الاتفاقية المشار اليها في المادة الثانية.

### المادة الرابعة

تمنح حكومة الجمهورية العربية اليمنية المسافرين والمودين حرية اختيار مؤسسات النقل البحري والبري والجوي لنقل الاشخاص والمواد الناجم عن منح المساهمة المالية ولا تتخذ اي اجراءات من شأنها ان تعترض او تعسر الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المنطقة الالمانية لنفساد مفعول هذه الاتفاقية كما تمنح عند اللزوم لهذه المؤسسات التصاريح الضرورية للاشتراك في النقل.

### المادة الخامسة

تعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية أهمية خاصة على منح الامكانيات الاقتصادية لولاية برلين الاقليمية فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح المساهمة المالية هذه.

### المادة الأولى

(١) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة الجمهورية العربية اليمنية من الحصول على مساهمة مالية أخرى لا تتجاوز مبلغ ٢٥ ( خمسة وعشرون ) مليون مارك ألماني من مؤسسة لـ مشروع الأعمار في فرانكفورت / ماين وذلك لمشروع " تزويد مدينة اب بالمياه وصرف المياه " على أن تظهر الدراسة جدوى تشجيع هذا المشروع .

(٢) يمكن استبدال المشروع الوارد في الفقرة (١) بمشروع أخرى يتم الاتفاق عليها بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية اليمنية .

### المادة الثانية

تحدد الاتفاقية التي تبرم بين ممثلين المصاهمة المالية ومؤسسة قروض الأعمار استخدام المبلغ المشار إليه في المادة الأولى والشروط التي يوضع بموجبها تحت التصري وكذلك اجراءات احالة المطام ، وتكون هذه الاتفاقية خاضعة للنواح القانونية السارية في جمهورية ألمانيا الاتحادية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة العربية السعودية

الجمهورية العربية السورية  
الجمهورية العراقية  
الجمهورية اللبنانية

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ان حكومتنا الجمهورية العربية اليمنية  
وحكومتنا جمهورية ألمانيا الاتحادية

انطلاقاً منهما من روح العلاقات الودية القائمة  
بين جمهورية ألمانيا الاتحادية والجمهورية العربية اليمنية

ورغبة منهما في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية  
من خلال التعاون العالمي المبني على روح التضامن

وإدراكاً منهما بأن الحضارة على هذه العلاقات يشتمل أساساً  
هذه الاتفاقيات

وعزماً منهما على المساهمة في التنمية الاجتماعية  
والاقتصادية في الجمهورية العربية اليمنية.

تسد اتفقتنا على ما يلي :

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
YEMEN ARAB REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Yemen Arab Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Yemen Arab Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Yemen Arab Republic,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Yemen Arab Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, an additional financial contribution of up to DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Mark) for the project "Water supply and sewerage system for Ibb" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Yemen Arab Republic so agree.

*Article 2*

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3*

The Government of the Yemen Arab Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Yemen Arab Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1985 by signature, in accordance with article 7.



*Article 4*

The Government of the Yemen Arab Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5*

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 6*

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Yemen Arab Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at San'a on 28 November 1985 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

PETER METZGER

For the Government of the Yemen Arab Republic:

AL-ATTAR

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe du Yémen,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe du Yémen,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République arabe du Yémen,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République arabe du Yémen la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière supplémentaire à concurrence d'un montant maximal de DM 25 000 000 (vingt-cinq millions de deutsche mark) pour financer le projet intitulé : « Système de distribution d'eau et réseau d'assainissement pour Ibb », si, après examen, ce projet est considéré comme devant être encouragé.

2) Le projet visé au paragraphe 1 peut être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République arabe du Yémen et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

*Article 2*

L'utilisation de la contribution financière visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3*

Le Gouvernement de la République arabe du Yémen exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Soudan, tant

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4*

Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République arabe du Yémen laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 6*

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République arabe du Yémen dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à San'a le 28 novembre 1985, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale  
d'Allemagne :

PETER METZGER

Pour le Gouvernement de la République arabe  
du Yémen :

AL-ATTAR

